

Claude Beausoleil

**GRAN HOTEL DE
EXTRANJEROS**

(Edición bilingüe)

Nota preliminar y
versión de
Bernardo Ruiz

Écrits des Forges

Poésie



LA MOSCA MUERTA

8

México, D.F., 2003

Agradecemos al Fondo Nacional para la Cultura y las Artes su colaboración y apoyo para la publicación de este libro. Asimismo, el traductor agradece al Sistema Nacional de Creadores Artísticos su apoyo para su labor.

COLECCIÓN LA MOSCA MUERTA

Editor responsable: Bernardo Ruiz.

PLAN C EDITORES, S.A. de C.V.

Varsovia 57-301

Col. Juárez, C. P. 06600, Del. Cuauhtémoc

México, D. F.

Tel. y Fax: 5536 0857

Correo electrónico: editor@planceditores.com

<http://www.planceditores.com>

1a edición, Toluca, Edo. de Méx., 1995

1a. edición bilingüe, revisada, corregida y aumentada, México, D. F., 2003

© Claude Beausoleil, 2003

© Bernardo Ruiz, por la introducción y la traducción, 2003

© COLECCIÓN LA MOSCA MUERTA, 2003, por las características de la edición. Todos los derechos reservados.

ISBN de la COLECCIÓN: 968-5395-00-4

ISBN de *Gran Hotel de Extranjeros*: 968-5395-08-X

ISBN de la edición original en francés: 2-89046-133-5

ISBN de Écrits des Forges para esta coedición: 2-89046-788

Maqueta y logo de la colección: B. Ruiz y Mónica Sánchez Blanco

Portada: MORIARTY

Fotografía de C. Beausoleil: Josée Lambert

Se prohíbe su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización expresa de los editores.

HECHO E IMPRESO EN MÉXICO/PRINTED AND MADE IN MEXICO

GRAND HÔTEL DES ÉTRANGERS

GRAN HOTEL DE EXTRANJEROS

CLAUDE BEAUSOLEIL

Claude Beausoleil nació en Montreal en 1948. Poeta, crítico y ensayista, Beausoleil es el gran poeta de su ciudad y con esa categoría incorpora a sus creaciones un lirismo urbano capaz de dar cuerpo, por su significado y autenticidad, a todo un espacio geográfico.

La escritura de Beausoleil atraviesa todos los lugares de Montreal y en esta labor vuelve a trazar las edades de una ciudad, y los movimientos que la sacuden. La ciudad, dotada de alma y de conciencia, de razón y múltiples invitaciones devela, a través de la palabra de la poesía, un lugar revelador de la plural modernidad poética quebequense.

Desde 1972, Beausoleil muestra una presencia relevante en festivales, lecturas y coloquios de poesía, donde transmite su pasión por este arte. Claude Beausoleil ha recibido numerosos reconocimientos, entre ellos los premios Nelligan, Alain-Grandbois, Georges Limbour (en Francia) y el Gran Premio del Festival International de Poesía de Trois-Rivières. Se le otorgó, también, la Orden de los Francófonos de América y la membresía de la Academia Mallarmé. Sus obras se han traducido a doce lenguas, y tienen un amplio reconocimiento en numerosos países. Claude Beausoleil es director de la revista *Lèvres urbaines* y enseña literatura en la escuela Edouard-Montpetit, en Longueuil, cerca de Montreal.

GRAN HOTEL DE EXTRANJEROS

LIMINAR

GRAN HOTEL DE EXTRANJEROS

*Voici mes souvenirs, mes songes dus,
Voyageurs attardés en des palais de givre
Et qui semblent perdus.*

René Chopin

LE COEUR EN EXIL (1913)

*Aquí están mis recuerdos, mis sueños de costumbre,
viajeros retrasados en palacios de escarcha
que parecen perdidos.*

René Chopin
LE COEUR EN EXIL (1913)

Soy un viajero
que el lenguaje inventa
nada pido
busco el deseo
en alguna parte de mí
más allá de las fronteras
en las calles en las distancias
imaginadas de la bruma

Lo que quiero comprender
lo que he comprendido
la infinita tristeza
de las imágenes necias
mientras la belleza
se filtra por la luz
y que el tiempo se detenga

Me emborracho del gris
de un tablero resucitado
hecho de conversaciones
que la memoria aviva

Lo que deseo comprender
es el dolor de la vida
el rechazo el desprecio
y por tanto la existencia

Y frente al lenguaje
me siento extranjero
todo distinto en el otro
esparcido al pie de la letra
oscilan cuerpo y llama
en el umbral de la palabra Hotel

Ese Gran Hotel de Extranjeros
se erige por momentos
al centro de tus sueños
y tendrá ahí una manera
de no olvidar
el lenguaje el viaje
las horas de infinitas preguntas
un parque en las sombras
recurrentemente filtradas por la noche
y tú te preguntas
es éste un espejismo endurecido
que la crueldad reitera

Has descendido
al Gran Hotel de Extranjeros
en sus ojos no has leído
más que la piedad o el desprecio
escribirás libros
sin pedir jamás la llave

Lo que yo quiero escribir
es lo que he comprendido
la grandeza del origen
de las palabras de mis amigos
una manera de pensar
una palabra en desorden
que esconde con su silencio
el horizonte del más allá
la mágica blancura de aquellos
que van en mí más lejos

La atmósfera del Hotel
oscila sobre el destino
errando cerca de anuncios
con efectos concéntricos
cuando el ojo del viaje
no puede ya reconocer
ni el aliento ni la forma
de una imprevista empresa

Soy un viajero
llegado al camino
el amor y sus cúpulas
ruedan hacia el futuro
briznas de poemas
que la memoria dispersa

Comparte mi balada
que conduce el azar
hacia la hora donde el sol
se derrumba sobre la ciudad de oro